

Предложения деловых сообщений зачастую сложные (сложносочиненные и сложно-подчиненные) или осложнены причастными или деепричастными оборотами. Многие предложения коммерческого письма образуют сверхфразовые единства, несущие в себе посыл информации с дальнейшим ее толкованием, отчего некоторые предложения могут достигать очень больших размеров и зачастую занимают целый абзац.

При всей сложности и строгости синтаксиса делового письма, в его структуру могут внедряться эмоционально окрашенные выражения, с целью расположить к себе читателя и привлечь его внимание.

Список литературы

- 1 Вольская, И. С. Дифференциальные признаки официально-делового стиля речи на синтаксическом уровне [Текст] автореф. дис. канд. филол. наук 10.02.04 / И. С. Вольская – М., 1966 – 14 с.
- 2 Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И. Р. Гальперин – М.: Наука, 1981 – 139 с.
- 3 Нижникова, Л. В. Письмо как тип текста [Текст] дис. канд. филол. наук 10.02.04 / Л. В. Нижникова, Одесский ун-т – Одесса, 1991 – 159 с.
- 4 Ступин, Л. П. Как писать письма по-английски (частная и деловая переписка) [Текст] / Л. П. Ступин, И. В. Ишук – С.-П. Аура, 1991 – 458 с.
- 5 Cross, W. Action Letters for Small Business Owners [Text] / W. Cross – New York, 1991 – 191 p.

Е. А. Григорьева
г. Белгород, Россия

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЕДИНИЦ ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «FAILURE»

Большое значение для взаимопроникновения культур имеет межъязыковая и, в особенности, переводческая деятельность. Перевод является важным средством межкультурных контактов, так как он помогает осуществлять процесс знакомства с фактами чужой культуры. Учет в переводе культурных особенностей позволяет подходить к переводу как к межкультурной коммуникации, так как он предполагает преодоление не только языковых, но и культурных барьеров. При этом межкультурная коммуникация, которая выступает посредником между двумя культурными сообществами, имеет «двуликий» характер и направлена, с одной стороны, к исходной культуре и ее языку, а с другой, к культуре, на язык которой осуществляется перевод [Nord 1991: 4, 21, 28]. Имея такую двойную ориентированность, перевод призван сблизить носителей разных культур, обеспечить их взаимопонимание, оптимизировать процесс общения между лингвокультурными общностями [Хухуни 1991: 314-315]. Особенно важна роль фразеологических единиц (ФЕ), выступающих как средство передачи картины мира представителями иной культуры. Это мировидение в культурологическом смысле является уникальным [Халеева 1989: 121], и его передача средствами другого языка, в том числе при переводе, часто оказывается сложной задачей.

В контексте изложенных выше взглядов представляется интересным остановиться на проблеме перевода ФЕ фразеосемантического поля «Failure», включающего такие крупные фразеосемантические группы, как «Отрицательный результат деятельности», «Субъект неуспеха/неудачи», «Эмоциональная составляющая неуспеха/неудачи». ФЕ составляют наиболее яркую, живую и специфическую часть словарного состава любого языка и выделяются своими функциями в языке и речи, а она требует особого подхода в процессе перевода.

Наиболее эффективным средством передачи ФЕ с одного языка на другой, по мнению многих исследователей, является способ перевода фразеологическими эквивалентами

Категория эквивалентности является фундаментальной и в теории сопоставительно-типологического языкознания, и в теории переводоведения, а также при исследовании национально-культурной специфики. При этом исследователями выделяются различные типы эквивалентности [Кунин 1987, Солодухо 1989, Комиссаров 1990]

В своей работе мы опираемся на исследование Е. Ф. Арсентьевой, которая при сопоставлении разноязычных ФЕ считает необходимым выделить три аспекта семантического, структурно-грамматического и компонентного. В соответствии с данными уровнями выделяются три типа межъязыковых отношений: 1) фразеологические эквиваленты (ФЕ, обладающие тождественной семантикой, структурно-грамматической организацией и тождественным компонентным составом), 2) фразеологические аналоги (устойчивые сочетания, выражающие одинаковое или близкое значение, но характеризующиеся полным различием или приблизительным сходством внутренней формы), 3) безэквивалентные ФЕ (единицы, не имеющие соответствий в фразеологической системе другого языка) [Арсентьева 1993: 187-223]

К полным фразеологическим эквивалентам мы относим ФЕ с одинаковым сигнификативно-денотативным макрокомпонентами значения, структурно-грамматической организацией и компонентным составом. Полные эквиваленты по своей функционально-стилистической характеристике являются межстилевыми или книжными. Литературно-разговорные ФЕ достаточно редки. Явление полной эквивалентности для стилистически сниженных фразеологизмов не характерно.

В качестве примеров полных фразеологических эквивалентов приведем следующие обороты:

Отношение полной эквивалентности характерно для ФЕ «Pandora's box» и «ящик Пандоры». Значение обоих фразеологизмов совпадает: «источник всевозможных бедствий, несчастий, неприятностей». Оба выражения связаны с древнегреческим мифом о красавице Пандоре, которая открыла ларец, вмещавший в себя все человеческие несчастья, и рассыпала их. Полностью совпадают оба макрокомпонента фразеологического значения, структурно-грамматическая организация:

European unity, in Ernest Bevin's view, was a 'Pandora's box' best kept firmly shut

Европейское единство, по мнению Эрнста Бевина, напоминает ящик Пандоры, который лучше держать плотно закрытым [БАРФС: 103]

Полную межъязыковую эквивалентность представляют также такие фразеологизмы как *a total failure* – полный провал, *a two-time loser* – дважды неудачник, *Pyrrhic victory* – Пиррова победа, *one's star was set* – звезда закатилась, *abandon a sinking ship (like a rat leaving a sinking ship)* – бежать, как крысы с тонущего корабля, *be born under an unlucky star* – родиться под несчастливой звездой, *a vicious circle* – замкнутый круг:

The people are being thrust into a vicious circle of poverty and illness Люди брошены в порочный круг из бедности и болезни [АРФС: 32]

К частичным фразеологическим эквивалентам нами отнесены обороты, полно передающие семантико-стилистическую окраску фразеологизма, но имеющие определенные различия в плане выражения. Различия затрагивают структурно-грамматическую организацию ФЕ и их компонентный состав, при этом образность может или полностью совпадать, или частично расходиться.

Частичные фразеологические эквиваленты среди ФЕ фразеосемантического по-

ля «Failure» можно разделить на две группы

фразеологические эквиваленты, совпадающие по значению, стилистической направленности и близкие по образности (грамматическая структура при этом может, как совпадать, так и не совпадать), но несколько расходящиеся по лексическому составу. Примером здесь может служить следующий фразеологизм

kill the goose that lays the golden eggs – *убить курицу, несущую золотые яйца* с общим значением «уничтожить источник собственного благосостояния, важный источник дохода». Одинаковой является и коннотация английской и русской ФЕ, обе имеют пейоративную оценочную сему, относятся к межстилевым фразеологизмам. О неполном совпадении фразеологизмов в плане выражения свидетельствуют лексемы «goose (гусь)» и «курицу»

A person who is blackmailing doesn't want to kill the goose that lays the golden eggs

Шантажист никогда не убьет свою жертву, эту курицу, которая несет ему золотые яйца [БАРФС 327]

ФЕ, совпадающие по значению, образности, стилистической направленности, но отличающиеся либо числом, в котором стоит существительное, либо порядком слов

Расхождение в порядке слов присутствует в следующем примере: одинаковый образ лежит в основе фразеологизмов «*If you run after two hares, you will catch neither*» и «за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь». Полностью совпадает сигнификативно-денотативный макрокомпонент значения и словарные дефиниции ФЕ «не следует делать одновременно два дела, иначе все потеряешь». Одинаковой является и коннотация ФЕ, приведенные ФЕ имеют отрицательную оценочную сему.

Расхождение в числе наблюдается на примере следующего фразеологического эквивалента «*the game is not worth the candle*» и «игра не стоит свеч». Имеют значение «дело не стоит затраченных усилий». Фразеологизмы различаются числом, в котором стоит лексема «candle» (ед. ч.) и «свеч» (мн. ч.)

К фразеологическим аналогам относятся ФЕ, совпадающие по значению, стилистической направленности, но различающиеся по образности (грамматическая структура может, как совпадать, так и не совпадать). Аналоги передают специфические образы и понятия, которые составляют национальное своеобразие сравниваемых языков и могут передаваться разными лексемами. Примерами могут служить следующие обороты «*carry coals to Newcastle*» и «ездить в Тулу со своим самоваром» – «заниматься заведомо беспотезным, безрезультатным делом», «*too many cooks spoil the broth*» и «у семи нянек дитя без глазу» – «если каким-либо делом занято несколько человек одновременно, то воцарится хаос и их деятельность не будет успешной».

Безэквивалентными (лакунарными) ФЕ являются обороты, которые не имеют соответствий во фразеосистеме другого языка. Эти единицы отражают особенности психологического восприятия, способы мышления, специфические условия развития материальной и духовной жизни носителей языка.

Существует несколько способов перевода безэквивалентных ФЕ английского языка на русский: калькирование, описательный перевод, лексический способ перевода и комбинированный перевод.

Калькирование, или дословный перевод, предпочитают в тех случаях, когда другими приемами нельзя передать ФЕ в целостности ее семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения или, когда в другом языке имеется фразеологизм с тем же значением, но его использование привело бы к искажению оборота, утрате им своего колорита. «*put the cart before the horse*» – «поставить телегу впереди лошади», «*as poor as a church mouse*» – «беден как церковная мышь», «*back the*

wrong horse» – «поставить не на ту лошадь»

They are backing the wrong horse, if they support Petrov

Они ставят не на ту лошадку, если они поддерживают Петрова [АРФС 9]

Описательный перевод состоит в передаче смысла ФЕ при помощи слов, словосочетаний и предложений. Этот способ перевода наиболее полно раскрывает суть описываемого явления, но недостатком данного способа является потеря образности, экспрессивности и выразительности ФЕ.

three strikes against someone – три причины, препятствующие чьему-либо успеху,

go down like a lead balloon – не иметь успеха, с треском провалиться,

bleed someone dry / white – выкачать из кого-либо все деньги, обобрать до нитки

Лексический способ перевода. Иногда единственным способом перевода ФЕ является перевод при помощи одного слова. Это означает, что семный состав сигнификативно-денотативного макрокомпонента ФЕ английского языка и лексемы русского языка совпадают.

Например, фразеологизм «*a lame duck*» обыкновенно употребляется неодобрительно, его лексическим соответствием являются лексемы «неудачник» «бездарность».

The habit of using the foreign service as a roost for lame ducks is unfortunately bipartisan

К сожалению, для наших обеих партий стало традицией использовать дипломатическую службу как прибежище для бездарностей [БАРФС 228]

Комбинированный перевод необходим для наиболее полной передачи значения исходного фразеологизма в другом языке и представления всех существующих возможностей его перевода. Обычно при использовании комбинированного перевода дается описательный перевод, поясняющий ФЕ.

in Queer Street – на мели на грани банкротства (по названию воображаемой улицы населенной несостоятельными должниками)

row smb up Salt River – нанести кому-л поражение на выборах

That imaginary stream called Salt River up which defeated candidates are supposed to be rowed, is one of the most felicitous of all our political Americanisms although its authorship is unknown

Эта несуществующая «Сотеная река» вверх по которой «плывут» потерпевшие поражение на выборах, является наиболее удачным из наших политических американизмов, хотя автор его и не известен [БАРФС 636]

Итак, рассмотрев основные способы перевода различных типов ФЕ, можно отметить следующее – трудность перевода ФЕ, особенно образных, объясняется тем, что многие из них являются яркими, своеобразными оборотами определенного стиля и национальной специфики, – лучшим способом перевода ФЕ несомненно является использование соответствующего фразеологизма в русском языке (фразеологический перевод), что обеспечивает не только передачу смысла, но и воссоздание образности и экспрессивности английского выражения, – выделение полных и частичных фразеологических эквивалентов и фразеологических аналогов представляет яркую картину соответствий ФЕ фразеосемантического поля «Failure» в английской и русской лингвокультурах, где имеются ФЕ, полностью совпадающие как по компонентному составу, так и по образу, включенному в ФЕ, при этом, однако, обнаруживаются ФЕ, содержащие в своей семантике национально-специфические элементы. Такого рода ФЕ могут представлять особую трудность при переводе, так как требуют привлечения дополнительной этимологической, исторической или лингвокультурологической ин-

формации

Список литературы

1. Англо-русский фразеологический словарь ок 4000 фразеологических единиц / П. П. Литвинов [Текст] – М.: ВАКО, 2005 – 336 с – [АРФС]
2. Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского словаря дис. д-ра филол. наук [Текст] / Е. Ф. Арсентьева – Казань, 1993 – 322 с
3. Большой англо-русский фразеологический словарь ок 20 000 фразеологических единиц / А. В. Кунин – 6-е изд., исправл. [Текст] – М.: Живой язык, 2005 – 944 с – [БАРФС]
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (Лингв. аспект). Учебник для институтов и фак. ин. языков [Текст] / В. Н. Комиссаров – М.: Высшая школа, 1990 – 250 с
5. Кунин, А. В. Типология переводческих соответствий в «Англо-русском фразеологическом словаре» [Текст] / А. В. Кунин // Фразеологизм и его лексикографическая разработка. Под ред. А. С. Аксиматова – Минск, 1987 – С. 121 – 125
6. Солодухо, Э. М. Теория фразеологического сближения [Текст] / Э. М. Солодухо – Казань: Изд-во КГУ, 1989 – 295 с
7. Халеева, И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. Подготовка переводчиков [Текст] / И. И. Халеева – М.: Высшая школа, 1989 – 240 с
8. Хухуни, Г. Г. Перевод как средство достижения межкультурного понимания [Текст] / Г. Г. Хухуни // Психолингвистика и межкультурное взаимопонимание. Тезисы докладов X Всесоюз. симп. – М., 1991 – С. 314 – 315
9. Nord, Ch. Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation [Text] / Ch. Nord – Amsterdam: Rodopi, 1991 – 250 p

О. В. Дехнич
г. Белгород, Россия

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ. АЗЫ КОГНИТИВНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ

Переводческие ошибки, пожалуй, имманентное свойство, сопровождающее процесс перевода. Им присуще онтологическое: они были, есть и будут. К сожалению, с падением железного занавеса, глобализацией, международной туристской активностью и экспансией Интернет, качество перевода не только не улучшается, а зачастую в переводе содержатся элементарные ошибки.

Приведу несколько примеров из последних наблюдений. В официальном прокате в кинотеатре в фильме «Сумерки 4. Сага. Рассвет. Часть I» по одноименному роману Стефании Майер «Рассвет» (S. Meyer Breaking Dawn) переводчик дает вариант «..поохотимся на горных львов». Сразу же привлекает внимание, кто такие эти «горные львы». Обратившись к оригиналу, узнаю, что вампир Эдвард питался кровью *mountain lions*, что по описаниям в книге данного биологического вида, среды его обитания становится понятным, что это какое-то животное из семейства кошачьих. On-line словарь МультиТран дает два варианта перевода: 1) кугуар, 2) пума [www.multitrans.ru]. Обратившись к специализированной статье, узнаем и другие названия (часто метафорического характера) этого животного: серебристый или горный лев, красный тигр, оленья кошка, горный дьявол, королевская кошка, мексиканский лев, пантера, серебряный лев [http://koshkidikiye.narod.ru/kuguar.htm]. На наш взгляд, лучшим вариантом перевода явилась бы лексическая единица «пума», так в русском обыденном сознании наверняка нет разветвленного синонимического ряда названия данного животного. Аргументом «за» также выступает широко разрекламированный и популярный спортивный немецкий бренд PUMA с логотипом пумы – представителем семейства кошачьих. В результате анализа переводческого решения, можно заметить, что ошибка в переводе возникла вследствие недостатка культурно-прагматической адаптации, что и привело к неясности при восприятии исходного текста (ИС) [см.